





Сельма Лагерлёф

Чудесное путешествие
НИЛЬСА
С ДИКИМИ ГУСЯМИ

Художник Виктор Минеев



Санкт-Петербург
Издательство «Качели»
2020



ГЛАВА 1

ЛЕСНОЙ ГНОМ

1

В маленькой шведской деревушке Вестменхёг жил когда-то мальчик по имени Нильс. С виду — мальчик как мальчик. А жизнь от него не было никому.

На уроках он считал ворон и ловил двойки, в лесу разорял птичьи гнёзда, гусей — дразнил, кур — гонял, в коров бросал камни, а кота дёргал за хвост, будто хвост — это верёвка от дверного колокольчика.

Так прожил он до двенадцати лет. И тут случилось с ним необыкновенное происшествие.

Вот как было дело.

Однажды в воскресенье отец с матерью собрались на ярмарку в соседнее село. Нильс не мог дождаться, когда они уйдут.

«Шли бы скорее! — думал Нильс, поглядывая на отцовское ружьё, которое висело на стене. — Все мальчишки от зависти лопнут, когда увидят меня с ружьём».

Но отец будто отгадал его мысли.

— Смотри, из дому ни на шаг! — сказал он. — Открывай учебник и берись за ум. Слышишь?

— Слышу, — ответил Нильс, а про себя подумал: «Так я и буду тратить воскресный день на уроки!»

— Учись, сынок, учись, — сказала мать.

Она даже сама достала с полки учебник, положила на стол и придвинула кресло.

А отец отсчитал целых десять страниц и строго-настрого приказал:

— Чтобы к нашему возвращению всё назубок знал. Сам проверю.

Наконец отец с матерью ушли.

«Им-то хорошо, вон как весело шагают! — думал Нильс, глядя родителям вслед. — А я точно в мышеловку попался с этими уроками!»

Но что поделаешь! Нильс знал, что с отцом шутки плохи. Он тяжело вздохнул и уселся за стол. Правда, он смотрел не столько в книгу, сколько в окно. Ведь это было куда интереснее!

По календарю был ещё март, но деревня Вестменхёг находилась на юге Швеции, и весна здесь успела переспорить зиму. В канавах весело бежала вода. На деревьях набухли почки. Буковый лес расправил свои ветви, ооченевшие в зимние холода, и теперь тянулся кверху, как будто хотел достать до голубого весеннего неба.

А под самым окном с важным видом разгуливали куры, прыгали и дрались воробьи, в мутных лужах плескались гуси. Даже коровы, запертые в хлеву, почуяли весну и мычали на все голоса.

Нильсу тоже хотелось и петь, и кричать, и шлёпать по лужам, и драться с соседскими мальчишками. Он отвернулся от окна. Но стоило ему посмотреть в книгу, как его сразу начинало клонить ко сну. Глаза его сами собой слипались, и кончилось тем, что Нильс крепко заснул.

Кто знает, — может быть, Нильс так и проспал бы весь день, если б его не разбудил какой-то шорох.

Нильс поднял голову и насторожился.

В зеркале, которое висело над столом, отражалась вся комната. Никого, кроме самого Нильса, в комнате нет... Всё как будто на своём месте, всё в порядке...

И вдруг Нильс чуть не вскрикнул. Сундук! Тяжёлая крышка сундука была открыта!

В сундуке мать хранила все свои драгоценности. Там лежали наряды, которые она носила ещё в молодости, — широченные юбки из домотканого крестьянского сукна, расшитые цветным бисером лифы, белые как снег накрахмаленные чепцы, серебряные пряжки и цепочки.

Мать никому не позволяла открывать без неё сундук, а Нильса и близко к нему не подпускала. И уж о том, что она могла уйти из дому, не заперев сундука, даже говорить нечего! Не бывало такого случая. Да и сегодня — Нильс отлично это помнил — мать два раза возвращалась с порога, чтобы подёргать замок, — хорошо ли защёлкнулся?

Кто же открыл сундук? Может быть, пока Нильс спал, в дом забрался вор и теперь прячется где-нибудь здесь, за дверью или за шкафом?

Нильс замер на месте. Он затаил дыхание и не мигая всматривался в зеркало.

Что это за тень там, в углу сундука? Вот она шевельнулась... Вот поползла по краю... Мышь? Нет, на мышь не похоже...

Нильс прямо глазам не верил. На краю сундука сидел маленький человечек. Он словно сошёл с воскресной картинки в календаре. На голове — широкополая шляпа, чёрный кафтанчик украшен кружевным воротником и манжетами, чулки у колен завязаны пышными бантами, а на красных сафьяновых башмачках поблёскивают серебряные пряжки.

«Да ведь это гном! — подумал Нильс. — Самый настоящий гном!»

Мать часто рассказывала Нильсу о гномах. Они живут в лесу. Они умеют говорить и по-человечьи, и по-птичьи, и по-звериному. Они знают о всех кладах, которые хоть сто, хоть тысячу лет назад были зарыты в землю. Захотят гномы — зимой на снегу цветы зацветут, захотят — летом замёрзнут реки.

Когда Нильс понял, кто забрался к ним в дом, страх его прошёл. Разве можно бояться такого крошечного существа.



К тому же гном не обращал на Нильса никакого внимания. Он, кажется, ничего не видел, кроме бархатной безрукавки, расшитой мелким речным жемчугом, что лежала в сундуке на самом верху.

Пока гном любовался затейливым старинным узором, Нильс уже прикидывал, — какую бы штуку сыграть с удивительным гостем. Хорошо бы столкнуть его в сундук и потом захлопнуть крышку. А можно ещё вот что... Не поворачивая головы, Нильс оглядел комнату. В зеркале она вся была перед ним как на ладони. Он переводил глаза с широкой лавки на стол, со стола — на полки, где в строгом порядке выстроились кофейник, чайники, миски, кастрюли. Он оглядел подоконник, комод, на котором была наставлена всякая всячина, и наконец увидел на стене рядом с отцовским ружьём сачок для ловли мух. Вот это как раз то, что Нильсу нужно!

Нильс осторожно соскользнул на пол и сдёрнул сачок с гвоздя. Один взмах — и гном забился в сетке, как пойманная стрекоза. Его широкополая шляпа съехала на нос, ноги запутались в полах кафтанчика. Он барахтался на дне сетки и беспомощно размахивал руками. Но чуть только ему удавалось немного приподняться, Нильс встряхивал сачок, и гном опять срывался вниз.



— Послушай, Нильс, — взмолился наконец гном, — отпусти меня на волю! Я дам тебе за это золотую монету, большую, как пуговица на твоей рубашке.

Нильс на минуту задумался.

— Что ж, это, пожалуй, неплохо, — сказал он и перестал раскачивать сетку.

Цепляясь за нити редкой ткани, гном ловко полез вверх. Вот он уже ухватился за железный обруч, и над краем сетки показалась его голова...

Но тут Нильсу пришло на ум, что он продешевил. Вдобавок к золотой монете ведь можно было потребовать, чтобы гном учил за него уроки. Да мало ли что ещё можно придумать! Гном теперь на всё согласится! Когда сидишь в сачке, спорить не станешь.

И Нильс снова тряхнул сеткой.

Но вдруг он получил такую здоровую затрещину, что сетка выпала у него из рук, а сам он кубарем откатился в угол.



С минуту Нильс лежал не двигаясь, потом, кряхтя и охая, встал.

Гнома уже и след простыл. Сундук был закрыт, а сетка для ловли мух висела на своём месте — рядом с отцовским ружьём.

Если бы правая щека не горела, словно к ней прикоснулись утюгом, Нильс решил бы, что всё это ему только приснилось. Конечно, и отец с матерью не поверят, что гном побывал у них в гостях. «Всё это просто-напросто выдумки, — скажут, — чтобы уроки не учить». Вот и выходит — как ни увиливай, надо опять садиться за книгу!

Нильс сделал два шага и остановился. С комнатой что-то случилось. Стены их маленького домика раздвинулись, потолок ушёл высоко вверх, а кресло, на котором Нильс всегда сидел, возвышалось над ним неприступной горой. Чтобы взобраться на него, Нильсу пришлось карабкаться по витой ножке, как по корявому стволу дуба.

Книга по-прежнему лежала на столе, но она была такая огромная, что вверху страницы Нильс не мог разглядеть ни одной буквы. Он улёгся животом на книгу и, словно муха, пополз от строчки к строчке, от слова к слову.

Он прямо измучился, пока прочёл одну фразу.

— Да что же это такое? Уж не заколдовал ли гном и кресло, и стол, и книгу, и всю комнату? — воскликнул Нильс и рукавом отёр пот со лба.

И вдруг он увидел, что из зеркала на него смотрит крошечный человечек — совсем такой же, как тот гном, который попался к нему в сетку. Только одет по-другому: в кожаных штанах, в жилетке и в клетчатой рубашке с большими пуговицами.

— Эй, ты, чего тебе здесь надо? — крикнул Нильс и погрозил человечку кулаком.

Человечек тоже погрозил кулаком Нильсу.

Нильс подбоченился и высунул язык. Человечек тоже подбоченился и тоже показал Нильсу язык.

Нильс топнул ногой. И человечек топнул ногой.

Нильс прыгал, вертелся волчком, размахивал руками, но человечек не отставал от него. Он тоже прыгал, тоже вертелся волчком и размахивал руками.

Тогда Нильс сел на книгу и горько заплакал. Он понял, что гном заколдовал его и что маленький человечек, который смотрел на него из зеркала, — это он сам, Нильс Хольгерсон.

«А может быть, это всё-таки сон?» — подумал Нильс.

Он крепко зажмурился, потом — чтобы совсем проснуться — ущипнул себя изо всех сил и, подождав с минуту, снова открыл глаза. Нет, он не спал. И рука, которую он ущипнул, болела по-настоящему.

Нильс подобрался к самому зеркалу и уткнулся в него носом. Да, это он, Нильс. Только был он теперь не больше воробья.

«Надо искать гнома, — решил Нильс. — Может быть, гном просто пошутил?»

Нильс сполз по ножке кресла на пол и стал обшаривать все углы. Он залез под скамью, под шкаф, — сейчас ему это было нетрудно, — залез даже в мышиную нору, но гнома нигде не нашёл.

Оставалась ещё одна надежда — гном мог спрятаться во дворе.

Нильс выбежал в сени. Где же его башмаки? Они должны стоять возле двери. И сам Нильс, и его отец с матерью, и все крестьяне в Вестменхёге, да и во всех деревнях Швеции всегда оставляют свои башмаки у порога. Башмаки ведь деревянные. В них ходят только по улице, а дома снимают.

Но как он, такой маленький, справится теперь со своими большими, тяжёлыми башмачищами?

И тут Нильс увидел перед дверью пару крохотных башмачков. Сначала он обрадовался, а потом испугался. Если гном

заколдовал даже башмачки, — значит, он и не собирается снять заклятие с Нильса!

Нет, нет, надо поскорее найти гнома! Надо просить его, умолять! Никогда, никогда больше Нильс никого не обидит! Он станет самым послушным, самым примерным мальчиком...

Нильс сунул ноги в башмачки и проскользнул в дверь. Хорошо, что она была приоткрыта. Разве смог бы он дотянуться до щеколды и отодвинуть её!

У крыльца, на старой дубовой доске, переброшенной с одного края лужи на другой, прыгал воробей. Чуть только воробей увидел Нильса, он запрыгал ещё быстрее и зачирикал во всё своё воробьиное горло. И — удивительное дело! — Нильс его прекрасно понимал.

— Посмотрите-ка на Нильса! — кричал воробей. — Посмотрите-ка на Нильса!

— Кукареку! — весело заорал петух. А куры захлопали крыльями и наперебой закудахтали:

— Так ему и надо! Так ему и надо!

Гуси обступили Нильса со всех сторон и, вытягивая шеи, шипели ему в ухо:

— Хорош-ш! Ну уж хорош! Что, боиш-шься теперь? Боиш-шься?

И они клевали его, щипали, долбили клювами, дёргали за руки и за ноги.

Бедному Нильсу пришлось бы совсем плохо, если бы в это время на дворе не появился кот. Заметив кота, куры, гуси и утки сейчас же бросились врассыпную и принялись рыться в земле с таким видом, будто их ничего на свете не интересует, кроме червяков и прошлогодних зёрен.

А Нильс обрадовался коту, как родному.

— Милый котик, — сказал он, — ты знаешь все закоулки, все дыры, все норки на нашем дворе. Будь добр, скажи, где мне найти гнома? Он ведь не мог далеко уйти.

Кот ответил не сразу. Он уселся, обвил хвостом передние лапы и посмотрел на мальчика. Это был огромный чёрный кот,

с большим белым пятном на груди. Его гладкая шёрстка так и блестела на солнце. Вид у кота был вполне добродушный. Он даже втянул свои когти и зажмурил желтоватые глаза с узенькой-преузенькой полоской посередине.

— М-р-р, м-р-р! Я, конечно, знаю, где найти гнома, — заговорил кот ласковым голосом. — Но ещё неизвестно, скажу я тебе или нет...

— Котик, котик, золотой ротик, ты должен мне помочь! Разве ты не видишь, что гном меня заколдовал?

Кот чуть-чуть приоткрыл глаза. В них вспыхнул зелёный злой огонёк, но мурлыкал кот по-прежнему ласково.

— Это за что же я должен тебе помогать? — сказал он. — Может быть, за то, что ты сунул мне в ухо осу? Или за то, что ты подпалил мне шерсть? Или за то, что ты каждый день дёргал меня за хвост? А?

— Ну, ты не очень-то! — закричал Нильс. Я и сейчас могу дёрнуть тебя за хвост. И, забыв о том, что кот раз в двадцать больше его самого, Нильс шагнул вперёд.

Что тут случилось с котом! Глаза у него засверкали, спина выгнулась, шерсть встала дыбом, из мягких пушистых лап вылезли острые когти. Нильсу даже показалось, что это какой-то невиданный дикий зверь выскочил из лесной чащи. И всё-таки Нильс не отступил. Он сделал ещё шаг.. Тогда кот одним прыжком опрокинул Нильса и встал над ним, прижав его к земле передними лапами.

— Помогите, помогите! — закричал Нильс изо всех сил. Но голосок у него был слабенький. Да и некому было его выручать.

Нильс понял, что ему пришёл конец, и в ужасе закрыл глаза.

Вдруг кот втянул когти, выпустил Нильса из лап и сказал:

— Ладно, на первый раз хватит. Если бы твоя мать не была такой доброй хозяйкой и не поила меня утром и вечером молоком, тебе пришлось бы худо. Ради неё я оставлю тебя в живых.

С этими словами кот повернулся и будто ни в чём не было пошёл прочь, тихонько мурлыкая, как полагается доброму домашнему коту.

А Нильс встал, стряхнул с кожаных штанов грязь и поплёлся в конец двора. Там он вскарабкался на выступ каменной ограды, уселся, свесив крошечные ноги в крошечных башмачках, и задумался.

Что же будет дальше?! Скоро вернутся отец и мать. Как они удивятся, увидев своего сына! Мать, конечно, заплачет, а отец, может, скажет: так Нильсу и надо! Потом придут соседи со всей Вестменхёгской округи. Все примутся его рассматривать и ахать... А вдруг его кто-нибудь украдёт, чтобы показывать зевакам на ярмарке? Вот посмеются над ним мальчишки!.. Ах, какой он несчастный! Какой несчастный! На всём белом свете, наверное, нет человека несчастнее, чем он!

Бедный домик его родителей, прижатый к земле покатою крышей, никогда не казался ему таким большим и красивым, а их тесный дворик — таким просторным.

Где-то над головой Нильса зашумели крылья. Это с юга на север летели дикие гуси. Они летели высоко в небе, вытянувшись правильным треугольником, но, увидев своих родичей — домашних гусей, — спустились ниже и закричали:

— Летите с нами! Летите с нами! Мы летим на север, в Лапландию! В Лапландию!

Домашние гуси заволновались, загоготали, захлопали крыльями, как будто пробовали, могут ли они взлететь. Но старая гусыня — она приходилась бабушкой доброй половине гусей — бегала вокруг них и кричала:

— С ума сош-шли! С ума сош-шли! Не делайте глупостей! Вы же не какие-нибудь бродяги, вы почтенные домашние гуси!

И, задрав голову, она закричала в небо:

— Нам и тут хорошо! Нам и тут хорошо!

Дикие гуси спустились ещё ниже, словно высматривая что-то во дворе, и вдруг — все разом — взмыли в небо.

— Га-га-га! Га-га-га! — кричали они. — Да ведь это не гуси! Это мокрые курицы! Оставайтесь в вашем курятнике!

От злости и обиды у домашних гусей даже глаза сделались красными. Такого оскорбления они ещё никогда не слышали.

Только белый молодой гусь, задрвав голову кверху, стремительно побежал по лужам.

— Подождите меня! Подождите меня! — кричал он диким гусям. — Я лечу с вами! С вами!

«Да ведь это Мартин, лучший мамин гусь, — подумал Нильс. — Чего доброго, он и в самом деле улетит!»

— Стой, стой! — закричал Нильс и бросился за Мартином.

Нильс едва догнал его. Он подпрыгнул и, обхватив руками длинную гусиную шею, повис на ней всем телом. Но Мартин даже не почувствовал этого, точно Нильса и не было. Он сильно взмахнул крыльями — раз, другой — и, сам того не ожидая, поднялся над землёй.

Прежде чем Нильс понял, что случилось, они уже были высоко в небе.





ГЛАВА 2

ВЕРХОМ НА ГУСЕ

1

Нильс сидел на спине Мартина и не смел шевельнуться. Он никогда не думал, что гусь такой скользкий. Обеими руками он вцепился в гусиные перья и, чтобы лучше удержаться, весь съёжился, вобрал голову в плечи и даже зажмурил глаза.

А вокруг выл и гудел ветер, — словно хотел оторвать Нильса от Мартина и сбросить вниз.

— Сейчас упаду, вот сейчас упаду! — шептал Нильс.

Но прошло десять минут, двадцать, а он не падал. Наконец он расхрабрился и чуть-чуть приоткрыл глаза.

Справа и слева мелькали серые крылья диких гусей, над самой головой Нильса, чуть не задевая его, проплывали облака, а далеко-далеко внизу темнела земля.

Она была совсем не похожа на землю. Казалось, что кто-то расстелил под ними огромный клетчатый платок. Одни клетки были чёрные, другие желтовато-серые, третьи светло-зелёные.

Нильс не сразу понял, что всё это — поля. Чёрные клетки — только что вспаханные поля, зелёные клетки — это осенние всходы, перезимовавшие под снегом, а желтовато-серые квадратики — прошлогодние жнивья, до них ещё не успел добраться крестьянский плуг.

Вот клетки по краям тёмные, а в середине — зелёные. Это сады, — деревья ещё совсем голые, но лужайки уже покрылись первой травой.

А вот коричневые клетки с жёлтой каймой — это лес: он ещё не успел одеться зеленью, а молодые буки на опушке желтеют старыми сухими листьями.